

19. (a) Explain formal equivalence.

Or

(b) What are Nida's remarks on equivalence?

20. (a) Comment on A.K. Ramanujan's translation on the poems of love.

Or

(b) Translate the following Thirukkural to English:

அன்பின் வழிய துயிர்நிலை அஃதிலார்க்கு

என்புதோல் போர்த்த உடம்பு.

SECTION C — (3 × 10 = 30)

Answer any THREE of the following questions in about 500 words each:

21. Trace the history of translation.

22. Describe the different types of translation.

23. Explain transliteration and transference.

24. Discuss the different types of equivalence.

25. Examine A.K. Ramanujan's translation of *Puram Poems*.

S.No. 1137

P 22 ENCC 1 B

(For candidates admitted from 2022–2023 onwards)

M.A. DEGREE EXAMINATION, NOVEMBER 2022.

English – Core Choice Course

TRANSLATION: THEORY AND PRACTICE

Time : Three hours

Maximum : 75 marks

SECTION A — (20 marks)

Answer ALL questions.

I. (A) Choose the correct answer: (5 × 1 = 5)

1. What studies the parallels between writers and work?

- | | |
|---------------|-------------------|
| (a) Analogy | (b) Genre studies |
| (c) Influence | (d) Imitation |

2. Who, among the following, is the famous American comparatist?

- | | |
|---------------|-------------|
| (a) Weinstein | (b) Scholem |
| (c) Remak | (d) Goldman |

3. What involves the study of “themes” and “motifs”?

- | | |
|-------------------|---------------------|
| (a) Motif studies | (b) Translatology |
| (c) Thematology | (d) Problem Studies |

4. Which is considered a social institution whose medium is language which again is a social product?

- (a) Literature (b) Language
(c) Religion (d) Society

5. Whose work is *Creative Writers and Day Dreaming*?

- (a) Albert Camus (b) Geoffrey Hartman
(c) Sigmund Freud (d) Peter Demetz

(B) Fill in the blanks: (5 × 1 = 5)

6. _____ literature is a politico-historical term.

7. _____ is unconscious imitation and imitation is directed influence.

8. _____ is the largest segment in periodization, larger than the period and subdivided into smaller periods.

9. _____ divide the society into two groups – the Haves and the Have nots.

10. _____ hath use of lucid speech.

II. Answer the following questions in a sentence or 2 each: (5 × 2 = 10)

11. What do SL and TL mean?

12. Define decoding.

13. What does “synonymy” mean?

14. Define linguistic equivalence.

15. Translate the sentence: “Man is a social animal”.

SECTION B — (5 × 5 = 25)

Answer ALL questions, choosing either (a) or (b).

16. (a) Analyze the resourcefulness of translation.

Or

(b) Point out the historical developments in translation.

17. (a) Explain communicative translation.

Or

(b) Explain semantic translation.

18. (a) What are Newmak's remarks on transference?

Or

(b) Explain transcreation.